

Werk

Titel: Zur Stellung der tonlosen Pronomina und Verbalformen im Rumänischen

Autor: Tiktin, H.

Ort: Halle

Jahr: 1886

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0009|log72

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Zur Stellung der tonlosen Pronomina und Verbalformen im Rumänischen.

I.

Im Gegensatze zu den übrigen Atonen des Rum., die entweder nur Procliticae (so die Präpositionen, die Conjunctionen und der Art. *al'*) oder nur Encliticae (so der Affix-Art.) sind, können die tonlosen Pronomina und Verbalformen je nach Umständen sich bald an das vorhergehende bald an das folgende Wort des Satzes anschließen. Nach welchen Grundsätzen dies geschieht, soll hier untersucht werden.

A. Das tonlose Pronomen.

Im Altfrz., Prov. und Altit. durfte ein Hauptsatz mit dem tonlosen Personalpronomen nicht beginnen; vgl. Mussafia's diese Erscheinung im It. behandelnden Aufsatz in *Miscellanea di Filologia* S. 255 f., wo bezüglich des Altfrz. auf Tobler, des Prov. auf Pape, Die Wortstellung in der prov. Prosa-Litteratur des XII. u. XIII. Jahrh., Jena 1883, hingewiesen wird. Also z. B. altit. im Innern des Satzes (ich kürze gewöhnlich: iS.) beliebig *vedoti* oder *ti vedo*, am Anfang desselben (aAS.) aber nur *vedoti*.¹ Derselben Regel begegnen wir im Rum. Hier ist *vâzu-te* aAS. bis tief in das 18. Jahrh. hinein die einzig zulässige Anordnung; ja auch die Sprache der Gegenwart steht, wie wir bald sehen werden, noch

¹ „Il perchè dell' uso degli antichi scrittori“, sagt M., „è facile riconoscere; era un fin sentimento che li faceva rifuggire dall' incominciare la proposizione (che nei più casi è quanto dire il periodo) con un monosillabo privo di proprio accento, e quindi di suono e di significato soverchiamente tenue“. Dieser Auffassung stimme ich nicht nur bei, sondern halte sie auch für vollkommen hinreichend, um die Erhaltung des alten Brauchs beim positiven Imperativ im It. (wie regelmäfsig auch in allen andern romanischen Sprachen) zu erklären, im Gegensatze zu M., der hier noch das Moment der „vibratezza del comando“ geltend zu machen für nötig erachtet. Hat dieses Moment nicht die Kraft besessen, der Enclise im negativen Imperativ, wo sie ja nirgends Duldung findet, Geltung zu verschaffen, noch im positiven, dem Satzglieder vorangehen, zur Alleinherrschaft zu verhelfen (vgl. z. B. altit. *ar m'ajutate*, altfrz. *tu lo juva*, nfrz. *finissons et me dites*, also ganz wie im Rum., s. u.), so ist auch nicht anzunehmen, dafs dasselbe überhaupt auf die Wortfolge von besonderem Einflufs gewesen sei. Der positive Imperativ ist diejenige Verbalform, welche ihrer Natur gemäfs am häufigsten an die Spitze des Satzes zu stehen kommt: daher die allgemeine Erhaltung der Enclise.

in mancher Hinsicht unter der Wirkung dieses syntaktischen Gebrauchs. War der Satz eingeleitet, so ist Proclise des Pron. als die Regel in der volkstümlichen Sprache anzusehen¹, Enclise nur unter gewissen Bedingungen zulässig. Die Negation *nu* zieht grundsätzlich die Tonlosen an, so daß *nu văzu-te* nicht belegbar ist.

Die einzelnen Modi geben zu folgenden Bemerkungen Veranlassung.

1. Der Imperativ. Die Regel dauert fort: *prinde-l*; *mai dă-mi una*; aber: *nu-l prinde*; *aleargă și le adă*; *du-te de te culcă*; *nu sta pe loc, ci te mișcă*; *tu te îmbracă mai bine*; u. s. w. Aus älterer Zeit führe ich an: *creșteți și vă înmulțiți* (Cip. Anal. 47)²; *cugeți și te miră și te rușinează* (das. 157); *.. tu-l miluește și-i dă pîine de-l satură* (Hasd. Cuv. II 468); *Ce te scoală..* (Mscr. Vor. Aur. II 150); *de îmbuibare și de beție foarte te păzește* (Alf. sufl. 37^b). iS. ist Encl. unüblich, doch nicht ausgeschlossen: *Pasă cu D-zeu, fiica mea, și adu-ți aminte de învățăturile mele* (Isp. Leg. 13); so besonders bei vorangehendem Objekt, wie z. B. im Vaterunser: *Pîinea noastră cea de toate zilele dă-ne-o nouă astăzi*. Coresi (16. Jahrh.), der überhaupt der enclitischen Disposition sehr zugethan ist, läßt das Pron. regelmäfsig nachfolgen: *Spăsește-mă de toți gonitorii-mi și izbăvește-mă* (Ps. VIII); *tu, Doamne, hrănește-ne și veghe-ne* (Ps. IX). Auch die Poesie gestattet sich gröfsere Freiheit: *Arde-mă și frige-mă, Pe-un cărbune pune-mă* (Al. P. p. 334); *Astăzi noapte ce-a trecut Mare veste mi-a venit, Vă gătiți toți de pornit* (Bur. Căl. 185); *Eu imi cat de-a mea avere, Tu cată-ți de-a la putere* (das. 187).

2. Der Conjunktiv.

a) Ohne einleitendes *să*. Auch hier gilt die Regel noch heute: *placă-ți să mă ascuți*; aber: *Cintă, cuce, Limba-ți pice* (Bur. Căl. 225); *Nu-ți pae lucru de șagă* (Pomp. Bal. 56), wie nicht anders im 16. und 17. Jahrh.: *așă-mi ajute maica mea..* (Mscr. Mäh. Hasd. Cuv. II 52); *ducă-l înaintea dumnezeilor și-l punie la stîlpii ușiei și-i pătrunză urechia* (Cip. Anal. 66); *.. ce ți se facă mlă de mine* (das. 162); u. s. w. In gebundener Rede beliebig: *Scalde-se,*

¹ *mai* „noch“, das einem eigentümlichen Gebrauchē zufolge stets unmittelbar vor dem Vb. bzw. Hauptvb. seinen Platz hat, sowie die Fragepartikeln (*au, au doard, oare*) gelten hierbei nicht als Einleitungen, s. die Beispiele.

² Abkürzungen: Alf. sufl. = Alfvita sufletească, Iași 1755. — Al. P. p. = Alexandri. Poezii populare, Buc. 1866. — Aur. = Aurora romită, Cernăuți 1881 f. — Bibl. Buc. = Biblia, Buc. 1688. — Bur. Căl. = Buradă, O Călătorie în Dobrogea, Iași 1880. — Cip. Anal. = Cipariu, Analecte literare, Blaj 1858. — CL. = Convorbiri literare, Iași 1868 f. — Col. I. Tr. = Columna lui Traian, Buc. 1870 f. — Cor. Ps. = Coresi, Psaltire, Brașov 1577. — Hasd. Cuv. = Hasdeu, Cuvente den Bătrâni, Buc. 1878/9. — Isp. Leg. = Ispirescu, Legende, Buc. 1882. — Moxa = Cronica lui Moxa in Hasd. Cuv. II. — Mscr. Mäh. = Manuscript von Mähacu in Hasd. Cuv. II. — Mscr. Vor. = Manuscript von Voroneț in Aur. II. — Pomp. Bal. = Pompiliu, Balade populare, Iași 1870.

Băze-se, În apă limpezească-se, Cu mir sfânt miruiescă-se, În veșmint primenească-se (Bur. Câl. 40); *Mă ferească D-zeu ..* (das. 187).

b) Nach *să* ist die fakultative Enclise nur in den ältesten Urkunden zu treffen: *ca să dereptezi-te în cuvintele tale* (Cor. Ps. II); *și răpiti fu corabia de nu putea se potrivească-se vântului* (Mscr. Vor. Aur. II 150); *să rugămu-ne* (Mscr. Mâh. Hasd. Cuv. II 120); u. s. w.

Ist in diesen beiden Fällen Procl. aAS. noch heute ausgeschlossen, so verhält es sich anders

3. beim Indicativ Präs. u. zw. sowohl im Behauptungs- als im Fragesatze. In älteren Schriften wird die Regel streng beobachtet, auch wenn Nebensatz vorangeht, sowie im Asyndeton, z. B.: *că toți cine se înalță, pleacă-se* (Cip. Anal. 31); *Iară de .. va vrea să ia altă muere, ia-i-se și lui preoția* (das. 173); *Și eu mă culcaiu și adormiiu, sculaiu-mă căce Domnul îmi va ajuta mie* (Bibl. Buc. Ps. III 5). Fakultative Enclise iS., im 16. Jahrh. sehr beliebt (wenn auch schwerlich volkstümlich), wird im folgenden immer seltener, um gegen Ende desselben fast ganz zu verschwinden. Nach Interrogativ scheint von Alters her Proclise geboten zu sein; nur Coresi folgt auch hier seiner Neigung für die Enclise: *Pină când, Doamne, uiți-mă pină în sfârșit?* (Ps. XII). Heutzutage ist außer in einzelnen stehenden Formeln, wie *pare-mi-se, rogu-te, rogu-vă* u. s. w.¹, in Prosa nur noch Proclise zulässig; s. jedoch Anm. 2. Aber auch in gebundener Rede ist die enclitische Wortstellung nicht eben häufig; Beispiel: *Pe cel deal, pe cea colniță Primblă-mi-se o cătiniță* (Al. P. p. 97).

Gerundium und Infinitiv schliesslich gestatten von jeher nur einerlei Stellung des Pron. Ersterem muß, da es einen verkürzten Adverbialsatz einleitet, das Pron. folgen: *văzîndu-te*; beim Inf., der (wofern er nicht zu einer periphrastischen Form gehört, s. u.) regelmässig die Präp. *a* vor sich hat, tritt das Pron. zwischen beide: *a te vedeă*.

Wegen des Pron. bei periphrastischen Verbalformen s. sub B.

Den terminus ad quem der obligatorischen Enclise aAS. vermag ich nicht zu bestimmen. Die jüngste mir bekannte Urkunde, die an der alten Einrichtung festhält, ist Cantemirs um 1718 geschriebenes Hronicul Romano-Moldo-Vlahilor (gedruckt Iași 1835/6). Denn wenn selbst die Petersburger Bibel v. J. 1819 noch die Regel beobachtet, so liegt hier wohl Einfluss der älteren Übersetzungen vor.²

¹ In diese Kategorie gehört wohl auch das fragende *Poate-se* bei Isp. Leg. 180: *Poate-se ca broaștele să mănînce mălaiul?*

² Auch neuere Kirchenschriftsteller suchen den alten Brauch fortzusetzen, ohne indessen consequent zu sein. Vgl. z. B. in Melhisedec's Oratoriu (Buc. 1869): *Lăudămu-te, binecuvîntăm-te, închinămu-ne ție, mărimu-te ..* (S. 21) mit: *Se sătură arborii cîmpului* (S. 6).

B. Die tonlosen Verbalformen.

Genau wie das conjunctive Pron. verhält sich hinsichtlich seiner Stellung das im Rum. stets tonlose Auxiliar, gleichviel ob ihm Pron. vorangeht¹ oder nicht: *am văzut, aş vedeà, voiu vedeà* durften im Altrum. ebensowenig den Satz beginnen als *te-am văzut* u. s. w.²

Im Einzelnen ist Folgendes zu bemerken.

Der optative Conditional verlangt noch heute aAS. Nach-, iIS. Voranstellung des Aux.: *dare-are D-zeu sã* ..; *Arde-te-ar focul, pãmînt, Şi te-ar bate Domnul sfînt* (Al. P. p. 228); *Busuioace, busuioace, N-ai mai creşte nici te-ai coace* (das. 341). Poetisch Encl. auch iIS.: .. *Pe-amîndoi lu-à-i-ar dracul* (das. 350). Belege aus älterer Zeit habe ich nicht zur Hand.

Fragesätze läßt man noch gegenwärtig ohne irgend welche Affekation mit Encl. beginnen; allgemein üblich sind: *înfeles-ai? auzitu-m-ai?* Sonst ist in Prosa Encl. aAS. nur noch in der Kirchenlitteratur sowie in der ebenfalls manchen altertümlichen Zug bewahrenden Sprache der Märchen heimisch; eine stehende Form ist: *ferit-a D-zeu*.³ Der Poesie steht hier das Recht beliebiger Anordnung zu: *Frunzã verde de bujor, Am avut un puşor* (Al. P. p. 331); *Flãmînzii sãturat-am, Pe 'nsetaşi adãpat-am, Despoetii mbrãcat-am, Pe descultii încãlţat-am*, (Bur. Cãl. 41).

Im Übrigen gilt das beim Pron. Gesagte. Beispiel von Encl. nach Interrogativ bei Coresi: *în iad cine ispovedi-ţi-se va fie?* (Ps. VI). Hervorhebung verdient, daß in den von Hasdeu in Cuv. I veröffentlichten Urkunden vulgärer Provenienz Enclise iIS. fast nur in Kanzleiformeln (. . *dat-am zapisul nostru, . . pusu-ne-am degetele*, u. s. w.), also in nicht volkstümlichen Stellen vorkommt.

Der hier geschilderten Behandlung des Aux. analog ist die der tonlosen Reflexe von *est* und *sum, sunt*. Einst nur enclitisch (*-e, -i = est, -s = sum, sunt*)⁴, emancipieren sie sich im 17. Jahrh.

¹ Das conjunctive Pron. tritt im Rum. stets vor das Aux.: *te-aş vedeà, vedeà-te-aş*.

² Am klarsten und schönsten tritt die Geltung der Regel natürlich in jenen Texten zu Tage, welche von der Fakultät, auch iIS. Enclise anzuwenden, keinen Gebrauch machen, mithin aAS. immer Encl., iIS. stets Procl. aufweisen. Eine der ältesten Urkunden dieser Art ist die Hasd. Cuv. I 6f. mitgeteilte Übersetzung von Leviticus XXVI 6 f., deren erste Sätze wie folgt lauten: *Sã veţi hi [=fi] imblîndu în tocmelele mele şi veţi fi socotîndu şi fiindu porîncelele mele, da-voiu voao ploae în vreme destoinicã, şi pãmîntul va da hasna sa, şi lemnele vor fi roditoare, şi mlãtişul va ajunge storsura, şi storsura semãnãtura, şi veţi aveà pînã la saşiu, şi veţi lãcu cu tãrie în țara voastrã; da-voiu eu pace în țara voastrã, dormi-veţi şi nimea nu va spãmîntã pre voi, goni-voiu jivînile rele sãlbatice de în pãmîntul vostru, nici oaste nu va trece pre în țara voastrã.*

³ Encl. iIS. ist ein Anachronismus, der um so tadelnswerter ist, wenn neben jener, wie in Sinta Scripturã, Iaşi 1871, Procl. auch aAS. erscheint.

⁴ Als Belege mögen dienen: *Ştiutu-e Domnul* .. (Cor. Ps. IX); *Şi elu-e volnic* .. (XXI); *Eu-s vierme* (das.); *Vii-s inemile lor* (das.); *Viu-i Domnul* (Cip. Anal. 105); *Slãbitu-s* (106).

insoweit, daß sie iIS. alleinstehen können (*e* erhält hierbei den Ton, *i*, *s* werden zu *îi*, *îs*), um schliesslich auch aAS. zugelassen zu werden.¹

II.

Durch das vorstehend Erörterte erklären sich mehrere andere Erscheinungen der rum. Grammatik, u. zw.

A. Der „Chiasmus“.

Wenn in älteren Texten häufig Sätze vorkommen wie: *vătămă-se-va păstoriul și se vor rîsipî oile Dușu-mă de mă spălăiu, Cere-se păcatul lui și nu se află*, so möchte man in der kreuzweisen Anordnung der einander entsprechenden Satzglieder eine dem lat. Chiasmus verwandte rhetorische Figur erblicken²: in Wirklichkeit ist der rum. Chiasmus fast immer, wie in den angeführten Stellen, durch die Wortstellungsregel bedingt, also lediglich eine grammatische Erscheinung.

B. Die Lautgestalt der asyllabischen Atona.

Der Umstand, daß es den tonlosen Pron. verwehrt war, den Satz zu beginnen, hat auf ihre lautliche Gestaltung dermaßen bestimmend gewirkt, daß wir, wenn auch alle anderen Zeugnisse fehlten, aus dieser allein schon mit Sicherheit auf die einstige Geltung der Wortstellungsregel zurückschließen könnten. *mîhi, tîbi, sîbi, îli* (Dat. Sg. u. Nom. Pl. Masc.), *îlîm* hätten bei normaler Entwicklung *mî, tî, sî, î, lu* mit plenisonem Vokal ergeben müssen (vgl. *cu* = *cum*).³ Nun findet sich aber die letztere Form überhaupt nicht, und auch die übrigen erscheinen nur in Verbindung mit gewissen Atonen (*mî-se zice, i-s dragi copîii*, u. s. w.), während anderwärts *îmî, îtî, îșî, îi, îl* oder (vor plenisonem Vokal und in der Encl., wenn keine zweite Enclitica folgt) die asyllabischen Formen *mî, tî, sî, î, l* zur Verwendung gelangen. Man sagt also nicht: *tu i dai, el tî dă, eu*

¹ Mussafia teilt nur mit, daß, wie schon Diez irgendwo wahrgenommen, auch im Altfrz. ein Hauptsatz kaum mit Formen von *esse* oder des auxiliären *habere* beginnen würde. Ob im Altit. Sätze wie: *Son andato, Hai dormito?* vorkommen, hat M. im Augenblick nicht gegenwärtig.

² So Hasdeu in seiner dieser Erscheinung gewidmeten Abhandlung Col. I. Tr. 1883, 329 f. Wenn man es auch H. nicht verübeln kann, daß es ihm nicht gelungen ist, den wahren Entstehungsgrund des rum. Chiasmus zu finden, so hätte ihn doch die übermäßige Häufung dieser Figur in den von ihm zur Prüfung herangezogenen Texten darüber belehren müssen, daß hier jedenfalls kein Element der rhetorischen Ästhetik vorliegen kann. Sagt er ja S. 332 selbst: „die Seltenheit ist eine der Bedingungen der ästhetischen Wirkung“. Wenn H. also in einer und derselben Schrift — der Chronik des Neculcea — nicht weniger als hundert und elf Chiasmen zählt, so kann der Verfasser bei Anwendung dieser Figur unmöglich von stilistischen Rücksichten geleitet worden sein, sondern muß unter dem Zwange eines unerbittlichen Sprachgesetzes gehandelt haben. In der That erweist sich der Chiasmus in den zahlreichen von H. gebrachten Belegstellen — einige wenige ausgenommen, in denen er durch das prosodische Bedürfnis veranlaßt oder rein zufällig ist, — genauerer Prüfung als notwendige Folge des Waltens unserer Regel.

³ Ein Beispiel von Atonon auf *-i* fehlt; die Conj. *șî* = *sic* ist betont.

lu vâz, sondern *tu îi dai*, *el îfi dâ' eu îl vâz*, u. s. w. Wie entstanden diese Formen? Da die Conjunctiva ehemals, wie wir nun wissen, ausnahmslos hinter ein anderes Wort zu stehen kamen, da ferner jedes rum. Wort einst auf einen plenisonen Vokal auslautete (selbst *sînt* = *sunt* erscheint in älteren Texten als *sîntu*), so geschah es, dafs sich dieselben eng an das vorhergehende Wort anschlossen, gleichviel ob sie syntaktisch zu ihm gehörten oder nicht, man also nicht nur *roagâ-se*, *crezi-mâ*, sondern auch *elu-se roagâ*, *noi-te credemu* sprach. Dieses Verhältnis blieb auch dann bestehen, als in einer späteren Periode ausl. *i*, *u* zu Semison geschwächt worden waren: neben *elü roagâ*, *noi credemü* blieb *elu-se roagâ*, *noi-te credemü*, wie noch heute *rugafi-va rugindu-se* neben *rugafi*, *rugind*. Die nächste Folge hiervon war, dafs die Form *lu* gänzlich, die Formen *mi*, *fi* u. s. w. gröfstenteils — wenn sie nämlich nicht an einem zweiten zur Anlehnung tauglichen Atonon eine Stütze fanden — aus dem Gebrauche schwanden und die asyllabischen *mi*, *fi* u. s. w. an ihre Stelle traten: *elu-lü roagâ*, *noi-fi dâmü* u. s. w. Als man es nun aber im Laufe der Zeit als einen lästigen Zwang zu empfinden begann, die Conjunctiva immer an das vorhergehende Wort anhängen und zugleich den Auslaut des letzteren, wenn er semison war, in seiner ursprünglichen Stärke wiederherstellen zu müssen, und daher allmählich die bequemere Aussprache *elü se roagâ*, *noi te credemü* sich Bahn brach, stellte sich bald das Bedürfnis ein, auch die asyllabischen Formen für sich allein aussprechbar zu machen. Sprachgelehrte hätten in diesem Falle wohl nach den älteren syllabischen Formen zurückgegriffen: das Volk, für das nur die Sprache der jeweiligen Gegenwart vorhanden ist, mußte nach einem anderen Auskunftsmittel suchen, das sich bald in dem Vorschlage eines *i* fand, jenes Lautes, der bei dem Versuche, diese Wörtchen selbständig auszusprechen, sich fast von selbst einfinden mußte. So erhielten die unaussprechbar gewordenen Sätze *cindü lü vâzü*, *noi i vedemü* die Gestalt *cindü ilü vâzü noi îi vedemü*, u. s. w.

Dafs der Entwicklungsgang der Conjunctiva wirklich der hier geschilderte gewesen, geht aus deren Behandlung in den Urkunden der älteren Litteraturperioden hervor. Bei Coresi (Ende d. 16. Jh.) erscheint das tonlose Pron. stets mit dem vorhergehenden Worte zu einem Ganzen verbunden: *mulfi-se scularâ* (Ps. III), *cine-mâ goniâ* (XVI), *ajutoriu-mi fi* (XXVI), *indeşeriu-se smînteşte* (XXXVIII), *mai virtosu-mâ lâ* (L), *elu-te va sâturâ* (LIV) u. s. w. (Die Bindestriche sind in diesen und den folgenden Beispielen nur der Deutlichkeit halber eingeschoben; im Texte steht *mulfise*, *cinemâ* u. s. w.). Aber schon bei Moxa (Anf. d. 17. Jh.) finden wir sie nach konsonantisch auslautenden Eigennamen isoliert: *pre Ioan l scoase* (Hasd. Cuv. I 387), *lu Iraclon i tâiarâ nasul* (376) u. s. w.¹ *Şapte taine* (1645)

¹ *l*, *i* sind hier offenbar als *il*, *ii* zu fassen: für die neue Lautung war die passende orthographische Bezeichnung noch nicht gefunden.

schwanken schon erheblich zwischen beiden Behandlungsarten; vgl. z. B.: *cînd se botează* (36), *cînd l-au împuns* (41), *trupul său îl dede* .. (46) mit: *cumu-se cade* (9), *ce-le-va zice* (das.), *cîndu-l-vor boteză* (32), *căci-l pomăzuî* (36). In der nur wenige Jahre später (1652) gedruckten *Indreptarea legii* schliesslich verhalten sich die tonlosen Pron. bereits im wesentlichen wie heute, wofern sie nach Wörtern, die auf Kons. oder *î* auslauten, unverbunden bleiben; so z. B. S. 364: *cum l-au văzută, judecătoria l-va certă*, aber *de-să-va înțelepți, nu-se-va certă* neben *atuncea se-va certă*.

Auf die nämliche Art sind *îi, îs*, enclit. *-î, -s*, aus *est, sum* und *sunt* (s. o.), sowie mold. *îi, își*, encl. *-î, ți*, aus *veî, veși* (2. Sg. und Pl. des Futur auxiliars) entstanden.

In der Wortstellungsregel scheint auch z. T. begründet zu sein

C. Die Prädikatsreduplikation.

In der Volkspoeseie begegnen wir häufig der pleonastischen Wiederholung des Prädikatsverbs. Beispiele: *Primblă-mi-se primblă* .. (Bur. Câl. 113); .. *ceartă-mi-se ceartă* (126); *Luptai-au Bujor luptat* (Al. P. p. 157); *Dusu-s-au badiță dus* (302); .. *De te-ai duce 'n codri duce* (226); *Însură-m-aș însură* (363); .. *În pustiu ducă-s-ar ducă* (5); *ducă-s-ar* ist merkwürdige Zwitterbildung aus *ducă-se* und *duce-s-ar*. Ich fasse diese eigentümliche Erscheinung als das Ergebnis der Verschmelzung zweier gleichwertiger Konstruktionen auf. Der Regel zufolge konnte man aAS. nur *primbă-mi-se* sagen, wogegen iS. *mi-se primblă* die normale Disposition war. Man fügte nun beide Konstruktionen aneinander, indem man die identischen Satzglieder wegließ, und erhielt so die Konstruktion *primblă-mi-se primblă*. Nach Analogie solcher, aAS. erscheinender Satzfügungen konnten dann wieder andere, für das Satzinnere bestimmte geschaffen werden, wie *De te-ai duce 'n codri duce* u. s. w.

Ähnlich zu beurteilen dürfte sein die Wiederholung des ganzen Prädikats, die regelmässig in Verwünschungen eintritt: *bată-te D-zeu să te bată, mîncă-te-ar molile să te mănînce*; vielleicht auch die des Pron. allein (mit und ohne Aux.), die sich ebenfalls findet: *m-am dusu-mă* und *m-am dusu-m-am*.¹

H. TIKTIN.

¹ Mussafia macht mich darauf aufmerksam, dafs auch anderwärts analoge Bildungen vorkommen: it. pop. *battilo che lo batti*, prov. *cerca que cerca*.